

Crónica de
al-Ándalus
en La Serranía

De los nombres de sus gentes y sus lugares

(V)



OTRO HIDRÓNIMO MÁS CON ETIMOLOGÍA DESENTRAÑADA PARA LA NÓMINA FLUVIAL DE AL-ANDALUS: EL RÍO GUADARRÍN DE FARAJÁN

VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO - JUAN ANTONIO CHAVARRÍA VARGAS

RESUMEN: Presentamos una etimología árabe (*Wādī l-Rīm* > ‘Río del Gamo’) para un arroyo de la Serranía de Ronda, en el término de Faraján, topónimo que consta en el Libro de Apeo de esta localidad.

PALABRAS CLAVE: Guadarrín, Al-Andalus, Serranía de Ronda, Faraján, hidronimia, zoonimia.

SUMMARY: We offer an Arabic etymology (*Wādī l-Rīm* > ‘Deer River’) for a stream of the Serranía de Ronda, in the municipality of Faraján, place name which appears in the *Libro de Apeo* of this locality.

KEY WORDS: Guadarrín, Al-Andalus, Serranía de Ronda, Farajan, toponymy.

En una memorable obra que es referencia de los estudios toponímicos andalusíes del arabista Elías Terés, *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe. Nómima fluvial*, se incluyó el hidrónimo de la Serranía de Ronda Guadarrín, del que se dice lo siguiente: *Arroyo afluente del río Genal, en término de Faraján, partido judicial de Ronda (Málaga). Por otra parte, “Los Guadarrines” es el nombre de un pago en el término de Covaleda (Soria).*¹ Ni una sola mención sobre una resolución etimológica, a la que el sabio arabista renuncia por no hallar pistas.

Por otro lado, el hidrónimo es mencionado por dos ocasiones por el Libro de Repartimiento y Apeo de Faraján de 1572, una vez nombrando directamente *el río de Guadarrín* y en otra aludiendo a la asignación de una suerte de parral junto a una *fontezuela* en dicho río.²

Su nombre de indiscutible etimología árabe ha perdurado en el tiempo y hoy es perfectamente conocido en Faraján, en los pueblos vecinos y también por curiosos y

¹ E. TERÉS SÁDABA, 1986, p. 427.

² LAR Faraján 1572, pp. 65, 92.

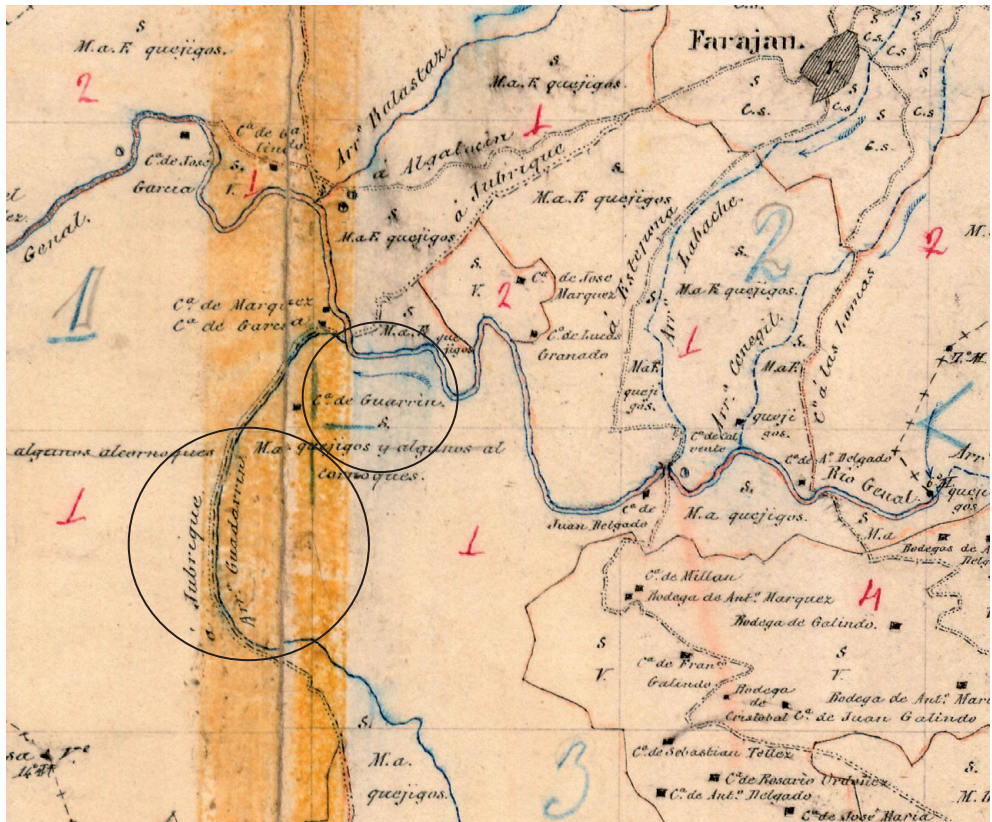
conocedores prácticos de la serranía de Ronda (figura 1). El arroyo de *Guadarrín* o *Guadarín* (esta última denominación con vibrante simple se halla modernamente más extendida) nace en la falda del monte Jardón (1206 m), cerca de la fuente del Corchuelo, atraviesa la mitad sur del término de Faraján y desemboca, como corriente tributaria, en el río Genal a la altura de la llanada de Vega Grande, donde la cartografía (mapa 1) ubica, con exactitud, en su confluencia una *Casa de Guadarrín*.³

Para su segundo integrante habría que pensar, a nuestro juicio, en el árabe andalusí *rīm* ‘gamo’, más bien en su forma de singular *al-rīm* ‘el gamo’, con la /l/ del artículo asimilada ante consonante solar, que en su flexión de plural *al-arrīm* ‘los gamos’ que exigiría una construcción articulada sin asimilación. Se trataría, en consecuencia, de un *Wāda l-Rīm* (> *Wād ar-Rīm*), un ‘rio del gamo’ o ‘río del corzo’ quizás, sin poder determinar la especie de cérvido en particular. De lo que no cabe duda es que el árabe andalusí especializó esta voz de tanta raigambre clásica para denominar esta especie de cérvido que es el gamo (*Cervus dama* o *Dama dama*). Lo demuestran palmariamente la



Figura 1. Vista del valle del río-arroyo Guadarrín (fotografía cedida por Rafael Flores)

³ *Inventario de Toponimia Andaluza*. Málaga, 1990, p. 42; Mapa 1064-II.



Mapa 1. Situación del arroyo Guadarrín y la casa de Gua[da]rrín en la primera planimetría realizada del término de Faraján (1877). Fuente: PLANI290089, 1877, Faraján (PACONJ 1870-1977 CC-BY 4.0 ign.es)

entrada que le dedica Ramón Martí en el siglo XIII y las entradas que le dedica P. de Alcalá en su *Vocabulista* de equivalencias castellanas de la lengua árabe granadina.

Por lo que respecta a Martí, a la voz *rīm* le da el significado de ‘dama’.⁴ En relación con Alcalá, son tres las entradas relacionadas con esta voz que contiene su obra. En primer lugar en su forma de masculino con flexión de número (*gamo: rīm, arrīm*), a continuación la de femenino, igualmente flexionada (*gama: rīma, arrīm*), y, finalmente, la de diminutivo a través de una construcción sintagmática (*gamito: farj al-rīm, pl. firāj al-rīm*, esto es, cría/s del gamo).⁵ Añádase además que otros

⁴ R. MARTÍ, *Vocabulista in arabico*, ed. C. Schiaparelli, p. 110.

⁵ P. DE ALCALÁ, *Arte* (1505), p. 260; F. CORRIENTE, 1988, p. 84; E. PEZZI, 1989, p. 275; F. MOSCOSO GARCÍA, 2018, p. 325. Descartamos, obviamente, un plural árabe *rīm: alache pece* (p. 96), la lacha o alacha, una variedad pelágica de pequeña sardina del Atlántico y el Mediterráneo.

zoónimos de la misma familia, aunque a veces puedan ser confundidos entre sí, aparecen perfectamente diferenciados en cuanto a su nombre andalusí se refiere, Así, por ejemplo, el clásico *'ayl* para el ciervo (plural *uyūl*), así como *'atūd* (plural *'atāwid*) para el 'ciervo cabrón'⁶ y *jišf* para el 'cervatillo'⁷ y los romancismos *chīrbal* y *curç* para la cierva hembra y el corzo o corza respectivamente.⁸ Si bien es cierto que la hembra del gamo y ejemplares jóvenes (nunca el macho, con sus grandes palas o astas planas) pueden confundirse vagamente con corzos, ciervas y cervatillos, y, por ende, aplicárseles por extensión el nombre del primero (*rīm*) a estos últimos. Sin embargo, nosotros consideramos, de modo preferente, que este afluente del curso del Genal, el arroyo o río *Guadarrín* del término de Faraján, responde etimológicamente al ár. *Wād al-Rīm* 'río del gamo', quizás *Arrīm* 'gamos', aunque no pueda descartarse sin más una posible confusión con otras clases de cérvidos que habitaban en la zona, bien el abundante corzo morisco, o bien ciervos o venados de acusado polimorfismo sexual.

En tiempos medievales, cuando se crea nuestro pótamo-topónimo, debieron existir importantes poblaciones de ciervos (*Cervus elaphus*), gamos (*Dama dama*) y corzos (*Capreolus capreolus*) en los entornos boscosos, valles fluviales y praderas de la Sierra de las Nieves y del valle del Genal. El topónimo menor castellano *Fuente del Corcito* y, por extensión, *Cerro de la Fuente del Corcito* existía ya en época de colonización castellana y aludía evidentemente a la cría del corzo, puesto que *Corchito* por *Corcito* parece ser más bien deformación popular que base etimológica. Todavía hoy subsisten ejemplares de estas tres especies de cérvidos, siendo muy abundante la de corzos, en la Sierra de las Nieves y en determinados puntos del alto y bajo valle del Genal.⁹

Existen otros topónimos, relativamente cercanos a este que analizamos, que incluyen el elemento *rīm*: en el Apeo de Macharaviaya, en la Axarquía malagueña, se

⁶ R. MARTÍ, *Vocabulista in arabico*, ed. C. Schiaparelli, p. 33: *ayl* = 'cervus'; P. DE ALCALÁ, *Arte* (1505), p. 168; F. CORRIENTE, 1988, pp. 9 y 131, respectivamente; E. PEZZI, 1989, p. 121; F. MOSCOSO GARCÍA, 2018, p. 167.

⁷ R. MARTÍ, *Vocabulista in arabico*, ed. C. Schiaparelli, p. 94: *jišf* = 'cervus'. P. DE ALCALÁ, *Arte* (1505), p. 167; F. CORRIENTE, 1988, p. 57; E. PEZZI, 1989, p. 118; F. MOSCOSO GARCÍA, 2018, p. 164.

⁸ P. DE ALCALÁ, *Arte* (1505), pp. 155, 168, F. CORRIENTE, 1988, pp. 9, 32, 177; E. PEZZI, 1989, pp. 121; F. MOSCOSO GARCÍA, 2018, p. 167

⁹ Es bien conocida por especialistas y naturalistas la presencia del gamo en la Sierra de las Nieves. Una web especializada, Natura Spain.com, que recoge la naturaleza, espacios naturales, flora y fauna de todas las provincias y municipios españoles, confirma hábitats propicios para el gamo en varios términos municipales del valle del Genal, en Júzcar, Faraján Pujera y Parauta, por ejemplo.

nombra un pago llamado Ainarrim¹⁰ que ha de responder al sintagma árabe ‘*Ayna al-Rīm* = ‘la Fuente del Gamo/Corzo’.

No es infrecuente, por otra parte, que hidrónimos andalusíes con *Wādī* y *Guad* aparezcan complementados por zoónimos conocidos. Acudiendo tan solo a los *Materiales* reunidos por el profesor Terés, hallamos los siguientes:

- *Wādī-l-Hamām* ‘río de las palomas’, entre Arcos y Medina-Sidonia;
- *Guadacebas Wād as-sibā* (?) ‘río de los lobos’, en Jaén;¹¹
- Distintos *Guadabanzil/Guadancil*< *Wād al-Janẓīr* ‘arroyo del cerdo o del puerco’, en la provincia de Cáceres;
- *Guadalbacar*< *Wād al-Baqār* ‘río de las vacas o bueyes’, en la provincia de Sevilla;¹²
- *Guadalimar*< *Wād al-Ḥimār* ‘río del asno’, en Huelva;
- Y varios *Guadarranque*< *Wād al-Ramk* ‘río de las yeguas’, en Cádiz, Toledo y Badajoz.¹³

Aunque, como decíamos, todo apunta a tenor de los datos que, al menos, el árabe granadino especializó la voz que tratamos como zoónimo del gamo, el *Cervus dama* o *Dama dama*, en realidad, para la lengua árabe clásica *rīm* no es sino la gacela blanca, la gacela blanca del desierto o gacela de Loder (*Gazella leptoceros*), de resonantes ecos poéticos y literarios, puesto que constituye un *topos* literario asociado a la belleza de los ojos y al delicado talle de la amada. Con este nombre (*rīm*) y con este significado la hallamos en la poesía árabe clásica,¹⁴ en las jarchas andalusíes¹⁵ e incluso en la literatura oral de los pueblos del Sahara.¹⁶ Este mismo significado posee el nombre propio femenino *Rīm*, tan extendido en el mundo árabe como vinculado a la belleza de la mujer y a su comparación con los ojos y gráciles movimientos de la gacela en general y de esta especie en particular.

¹⁰ J. M. GARCÍA MANZANO, 2011, p. 85.

¹¹ Compárese con una Alberca de los Lobos (*Alberca Taḥibaa* = ‘laguna de lobos’) en el Campo de Matrera; cfr. V. MARTÍNEZ ENAMORADO, 2015, pp. 545-546.

¹² Con otro ejemplo en la zona malacitana, el Arroyo Vaqueros de la Tierra de Estepona, recuerdo de otro *Wādī l-Baqār*; cfr. V. MARTÍNEZ ENAMORADO, J. MARTOS MARTÍN y J. M.^a NAVARRO GARCÍA, 2012, p. 170.

¹³ E. TERÉS, SÁDABA, 1986, pp. 202, 284-286, 295-296, 321-322, 376-378, 417, 424-426.

¹⁴ S. ŞADIQ, 2008, p. 261, n. 13.

¹⁵ E. GARCÍA GÓMEZ, 1975, p. 80.

¹⁶ [P.] Y. ALLIUME, 2015, pp. 195, 275.

BIBLIOGRAFÍA

FUENTES

- ALCALÁ, P[edro] de, *Arte* (1505): *Arte para ligeramente saber la lengua arábigo*. *Vocabulista arábigo en letra castellana*, Granada; edición de Paul de Lagarde: *Petri Hispani de Lingua Arabica libri duo*, Gottingae, 1883; ed. de F. CORRIENTE, *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (ordenado por raíces, corregido, anotado y fonémicamente interpretado)*, Madrid, 1988; ed. de E. PEZZI, 1989. *El Vocabulario de Pedro de Alcalá*, Granada; ed. de F. MOSCOSO GARCÍA, 2018. *Vocabulista castellano arábigo compuesto y declarado en letra, y lengua castellana por el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá del orden de San Gerónimo, corregido, aumentado, y puesto en caracteres arábigos por el P. Fr. Patricio de la Torre de la misma orden, Bibliotecario, y Catedrático de la lengua Arábigo-erudita en el R^l Monasterio de Sⁿ. Lorenzo del Escorial, y profeso en él, Año de 1805*, Universidad de Córdoba/Universidad de Cádiz, Córdoba/Cádiz.
- LAR Faraján 1572: *Libro de Apeo y Repartimiento de los lugares de la Serranía de Ronda (Faraján y Balastar). Año de 1752*, presentación y transcripción de L. L. Padilla Mellado, Ayuntamiento de Faraján (Málaga), vol. I, Granada, 2013.
- MARTÍ, R[amón]. *Vocabulista in arabico publicato per la primera volta sopra un codice della Biblioteca Riccardiana di Firenze da C. Schiaparelli, alunno del Reale Istituto di Studi Superiore*, ed. C. Schiaparelli, Florencia, 1871.

BIBLIOGRAFÍA MODERNA

- ALLIUME, [P.] Y. (2015), *Literatura oral de Touggourt*, en F. Moscoso García (ed.), *El jardín de la voz*, «Biblioteca de Literatura Oral y Cultura Popular» 18, Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Universidad de Alcalá-Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, Alcalá de Henares-México. [<https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/23280>, consultado el 5 de enero de 2022].
- GARCÍA GÓMEZ, E. (1975), *Las jarchas romances de la serie árabe en su marco*, Barcelona, ed. Seix Barral.
- GARCÍA MANZANO, J. M. (2011), *Macharaviaya y Benaque. Crónica histórica de los pueblos de la Axarquía malagueña, 1490-1864*, Málaga, Ayuntamiento de Macharaviaya.

- Inventario de Toponimia Andaluza. Málaga*, 1990, Sevilla, Consejería de Obras Públicas y Transportes/Centro de Estudios Territoriales y Urbanos.
- Mapa 1064-II: Mapa Topográfico Nacional de España, 1:25.000, Madrid, Ministerio de Fomento. Instituto Geográfico Nacional, 1999, 1.ª ed.
- MARTÍNEZ ENAMORADO, V. (2015), “Matrera y su alfoz : la toponimia andalusí”, en J. M.ª Gutiérrez López y V. Martínez Enamorado (eds.), *A los pies de Matrera (Villamartín, Cádiz). Un estudio arqueológico del Oriente de Šidūna*, Alcalá del Valle (Cádiz), Editorial La Serranía-Obra Social “La Caixa”-Ayuntamiento de Villamartín, pp. 521-586.
- MARTÍNEZ ENAMORADO, V., MARTOS MARTÍN, J. y NAVARRO GARCÍA, J. M.ª (2012), “Una propuesta de identificación arqueológica y etimológica para una alquería de la Tierra de Estepona: Benamorave”, *Takurunna. Anuario de Estudios sobre Ronda y La Serranía*, 2, pp. 165-184.
- ŞĀDIQ, S. (2008), “El tema ‘los ojos de la amada son como los de la gacela’ entre la poesía árabe y la de El Solitario, Arolas y Zorrilla”, *Al-Andalus-Magreb. Estudios Árabes e Islámicos*, 15, pp. 253-274.
- TERÉS SÁDABA, E. (1986), *Materiales para el estudio de la toponimia hispano-árabe. Nómima fluvial*, Madrid, CSIC, tomo 1.

